

# **Representation of gay characters in a collection of short stories entitled *Stud* and its Brazilian translation *As Aventuras de um Garoto de Programa***

Adail Sebastião Rodrigues Júnior  
Federal University of Ouro Preto, Brazil  
adail.sebastiao(a)terra.com.br

## **ABSTRACT**

Based upon a discursive tradition of Translation Studies, more specifically a Hallidayan model for textual analysis, this thesis aims at unveiling how gay characters are represented in a collection of short stories entitled *Stud* and firstly published in the 1960s in The United States of America, as well as in its translation entitled *As Aventuras de um Garoto de Programa*, which was done around thirty years later in Brazil. The transitivity system was chosen as a linguistic resource to make visible the way gay characters represented their world experiences through their actions, behaviours, feelings, relations and speeches. Systemic functional grammar has been used by a broad range of scholars in the field of Translation Studies, who are interested in understanding principally literary translation from a discursive perspective. Regarding gay literature, however, the transitivity system has not yet been applied to investigating the way gay characters are represented through first person narrative. So, this work, besides focussing on the system of transitivity of an English/Portuguese corpus of a collection of gay stories, also uses *WordSmith Tools 4.0* software to quantify the data as well as analyse it discursively. The methodology adopted followed the following steps: (i) the whole corpus was scanned and corrected; (ii) after that, the corpus was manually tagged in order to show what role the narrator or any other gay character played in the stories – that is, if the gay characters were acting, behaving, feeling, thinking, speaking, and so forth, according to the process (verb) linked to each one of them; (iii) finally, the gay personages were investigated from the narrator's point of view, since the short stories are narrated from a first person standpoint, with a participating narrator. The analyses carried out strikingly show there is a high frequency of processes that represent human participants acting upon the world, and parts of the characters' bodies, interpreted as abstract agents or participants, which act upon the world as well. The results also point to the application of some other theoretical possibilities to the investigation pursued in this thesis, mainly the ideological values and interests that lie behind the original publication of *Stud* in the U.S. and its translation about thirty years later in Brazil.

**KEYWORDS:** gay short stories, systemic functional grammar, textual analysis, transitivity, translation studies, *WordSmith Tools 4.0*.

Completion of thesis

Place: Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil

Year: 2006

Supervisor: Eliana Amarante de Mendonça Mendes

# **A representação de personagens gays na coletânea de contos *Stud* e em sua tradução *As Aventuras de um Garoto de Programa***

Adail Sebastião Rodrigues Júnior  
Universidade Federal de Ouro Preto, Brasil  
adail.sebastiao(a)terra.com.br

## **RESUMO**

Seguindo a tradição das abordagens discursivas aplicadas à tradução, sobretudo um modelo Hallidayano para análises textuais, esta tese investiga como as personagens gays são representadas na coletânea de contos intitulada *Stud*, escrita originalmente nos anos 1960 no contexto norte-americano, e em sua tradução *As Aventuras de um Garoto de Programa*, traduzida cerca de trinta anos depois no contexto brasileiro. O sistema de transitividade foi eleito como recurso lingüístico para a análise das experiências de mundo das personagens gays por meio de suas ações, comportamentos, sentimentos, relações e falas. A gramática sistêmico-funcional tem sido usada por um grupo considerável de pesquisadores no campo dos Estudos da Tradução interessados, sobretudo, na compreensão da tradução literária de um ponto de vista discursivo. No entanto, no que tange à literatura gay, o sistema de transitividade ainda não foi aplicado na investigação de como personagens gays são representadas em narrativas de primeira pessoa. Esta pesquisa, pois, além de analisar o sistema de transitividade de um corpus Inglês/Português de contos gays, também utiliza o software *WordSmith Tools 4.0* para quantificar os dados e analisá-los discursivamente. A metodologia usada teve como principais etapas os pontos seguintes: (i) todo o corpus foi digitalizado e corrigido; (ii) em seguida, o corpus foi anotado manualmente a fim de mostrar que papéis discursivos o narrador e as outras personagens gays assumiam nas histórias – ou seja, se as personagens estavam agindo, se comportando, sentindo, pensando, falando, dentre outros aspectos discursivos, de acordo com o processo (verbo) vinculado a cada uma delas; (iii) por fim, as personagens gays foram investigadas através do ponto de vista do narrador, admitindo-se que os contos são narrados em primeira pessoa, com narrador participativo. As análises demonstram, especialmente, que há uma frequência significativa de processos que representam participantes humanos agindo sobre o mundo em seu derredor, bem como partes dos corpos das personagens, vistas como agentes ou participantes abstratos, que igualmente agem sobre o mundo ao seu derredor. Os resultados também apontam para a aplicação de outras possibilidades teóricas para a investigação realizada nesta pesquisa, principalmente os valores e interesses ideológicos que subjazem à publicação de *Stud* nos E.U.A. e sua tradução, cerca de trinta anos depois, no Brasil.

**PALAVRAS-CHAVE:** análise textual, contos gays, estudos da tradução, gramática sistêmico-funcional, transitividade; *WordSmith Tools 4.0*.